

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | A bowiem jeśli właśnie są którzy są nazywani bogowie czy to w niebie czy to na ziemi tak jak są bogowie liczni i panowie liczni  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | I chociaż są tak zwani bogowie,* czy to w niebie, czy na ziemi – jak też jest wielu bogów i wielu panów — <sup>1)</sup>          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | I bowiem jeśli właśnie są nazywani bogami czy to w niebie, czy to na ziemi, jak właśnie są bogowie liczni i panowie liczni,      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | A bowiem jeśli właśnie są którzy są nazywani bogowie czy to w niebie czy to na ziemi tak, jak są bogowie liczni i panowie liczni |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                      | I chociaż są tak zwani bogowie, w niebie czy na ziemi — a jest takich bogów i panów rzeczywiście wielu — to jednak:              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona<br>Biblia Gdańska                           | Bo chociaż są tacy, którzy są nazywani bogami, czy to na niebie, czy na ziemi — bo wielu jest bogów i wielu panów;               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                              | Bo choć są, którzy bogami nazywani bywają i na niebie, i na ziemi: (jakoż jest wiele bogów i wiele panów.)                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                         | Abowiem choć są, które bogi zowią, bądź w niebie, bądź na ziemi (jakoż jest wiele bogów i wiele panów),                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                          | A choćby byli na niebie i na ziemi tak zwani bogowie – jest zresztą mnóstwo takich bogów i panów –                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                           | Bo chociaż nawet są tak zwani bogowie, czy to na niebie, czy na ziemi, i dlatego jest wielu bogów i wielu panów,                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                          | A choćby nawet byli tak zwani bogowie czy to w niebie, czy to na ziemi – jest zresztą mnóstwo takich bogów i panów –             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                            | Chociaż mówi się o bogach w niebie i na ziemi, a nawet że jest wielu bogów i panów,                                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                               | A nawet jeśli są tak zwani bogowie czy to na niebie, czy to na ziemi — jak rzeczywiście jest wielu „bogów” i wielu „panów” —     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny<br>Przekład                  | Chociaż niektórzy mówią o istnieniu bogów na niebie i na ziemi tak, jakby było wielu bogów i wielu panów,                        |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                            | Chociaż mówi się o istnieniu bogów czy to na niebie,                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>230 96:5</x>; <x>340 5:4</x>; <x>600 2:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | czy to na ziemi - jakby rzeczywiście było wielu bogów i panów -                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо і є так звані боги чи то на небі, чи то на землі, - оскільки є багато богів і багато панів,                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeśli nawet czy to w Niebie, czy na ziemi są nazywani bogami, czyli jak gdyby są liczni bogowie oraz liczni panowie; |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo nawet jeśli są tak zwani bogowie, już to w niebie, już to na ziemi - bo w istocie "bogów" i "panów" jest w bród -   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo chociaż są tacy, których zwa "bogami", a czy to w niebie, czy na ziemi, jako że jest wielu "bogów" i wielu "panów", |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niektórzy uważają za bogów różne rzeczy na niebie i na ziemi—takich bóstw i panów jest wiele.                          |